

Translation Practice

Excerpt from *Melocotones Helados*, by Espido Freire

Elsa Grande no era la primera de la familia que había tenido que huir de Desrein. Sin saberlo, repetía el mismo viaje que su abuelo había hecho al terminar la guerra. También él, cuando había perdido del todo la esperanza, había abandonado Desrein y se había refugiado en la tranquilidad de Duino. A diferencia de sus amigos, los otros ancianos que vivían detrás de los periódicos, Esteban nunca **restó importancia** a los sucesos que vinieron más tarde: no se **aferró** a la guerra para reprochar nada a los jóvenes, ni su cobardía, ni su desinterés, **ni el desdeñoso ademán con que acogían las comodidades**.

Suponía que si la situación se repitiera, surgirían hombres que actuarían del mismo modo que ellos habían hecho: con docilidad, sin convicción, con un vago orgullo por cumplir con lo que se esperaba de ellos y un miedo feroz que paralizaba las piernas y los dedos. **Había salido con bien de la empresa**. No había muerto, ni siquiera resultó herido; aprendió grandes lecciones sobre el valor y la **ruindad**, y en su mente se abrió paso, **inquebrantable**, la certeza de que nada podría ser peor que aquello.

Cuando estalló la guerra había cumplido veintidós años. Todavía la semana anterior se había hecho un **retrato**: flaco, la mandíbula cuadrada y **unos ojos azules muy alabados**. Como su padre, trabajaba de viajante para la misma fábrica de tejidos. Los rumores y los periódicos manchados de tinta indicaban un **recrudescimiento de las tensiones**. Los trabajadores estaban inquietos, y hacía días que los estudiantes repartían octavillas por las calles, pero nadie esperaba una guerra. De ahí que por esos días Esteban hubiera viajado con toda tranquilidad, **sin extrañarse en exceso** por la presencia de uniformes en las estaciones y en los alrededores de las fábricas.

- Mientras yo no me meta en líos -se decía- no tiene por qué sucederme nada malo. Eso es lo único que trae la política: problemas, huelgas y desocupados.

Vivía en una pensión que olía a repollo y a gato viejo. A veces uno de los gatos **se colaba** en su habitación a oscuras y se despertaba, **sobresaltado**; la noche en que la guerra comenzó estaba también despierto, y escuchó los tiros y los gritos que insultaban y maldecían. Permaneció inmóvil, con una **sensación gaseosa** en el cuerpo, como si de un momento a otro pudiera volar.

(392 words)

NOTE: The main difficulty in this text is the choice of vocabulary items.

Suggested translation:

Excerpt from *Melocotones Helados*, by Espido Freire

Elsa Senior was not the first of the family who had had to flee from Desrein. Without realizing, she was repeating the same journey her grandfather had made at the end of the war. Having lost all hope, he also had abandoned Desrein and had taken refuge in the peace of Duino. Unlike his friends, those other old men who lived behind their newspapers, Esteban never played down the importance of those events which came later: he did not **cling to the war** to reproach the young, neither with their cowardice, nor their lack of interest, **nor the scornful gesture with which they received all the comforts.**

He supposed that if the situation were to repeat itself, other men would emerge who would act in the same way that they had; with meekness, with no conviction, with a vague pride in fulfilling that which was expected of them, and a terrible fear which paralysed the legs and fingers. **He had come out of the affair well.** He hadn't been killed nor even wounded; he had learned important lessons about courage and **baseness**, and into his mind came the **unshakeable** certainty that nothing could be worse than that.

When war broke out, he was twenty-two years old. Just the week before he had had his **photograph taken**; thin, square jawed and with **highly praised blue eyes**. Like his father, he was a travelling salesman for the same textile factory. Rumours and ink-stained newspapers indicated **mounting tensions**. The workers were uneasy, and for some days the students had been handing out pamphlets on the streets, but nobody expected war. That's why Esteban had calmly travelled during those days, **not excessively surprised** by the presence of uniforms in the stations and around the factories.

- As long as I don't get into trouble -he said/he told himself- there's no reason why anything bad should happen to me. This is the only thing that politics brings: problems, strikes and unemployment.

He lived in a guesthouse that smelt of cabbage and old cat. Sometimes one of the cats **sneaked/would sneak** into his bedroom in the dark and **he woke with a start**; he was awake also the night in which the war started, and he heard the shots and the shouts of insult and curses. He remained immobile, with **an effervescent sensation** in his body, as if he could fly at any moment.